**Франсис Пуленк**

**Cinq poèmes de Paul Éluard –**

**Пять стихотворений Поля Элюара**

(Paul Éluard, 1895-1952)

Для голоса с фортепиано

**FP 77 (1935)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты песен на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Peut-il se reposer celui qui dort**  Peut-il se reposer celui qui dort  Il ne voit pas la nuit  ne voit pas l’invisible  Il a de grandes couvertures  Et des coussins de sang sur des coussins de boue  Sa tête est sous les toits  et ses mains sont fermées  Sur les outils de la fatigue  Il dort pour éprouver sa force  La honte d’être aveugle dans un si grand silence  Aux rivages que la mer rejette  Il ne voit pas les poses silencieuses  Du vent qui fait entrer l’homme dans ses statues  Quand il s’apaise.  Bonne volonté du sommeil  D’un bout à l’autre de la mort.  \*\*\* | **№ 1: Может ли он покой обрести**  Может ли спящий покой обрести  не видящий ночи  не зрящий невидимое  Под покровами толстыми  На подушках окровавленных на грязных подушках  Голова Его покрыта  и руки сложены  на инструментах устало  Спит он чтоб восстановить свои силы  Стыдна слепота в тишине столь великой.  На брегах омываемых морем  не видит мест он спокойных  что человеку нужны дабы войти в образ свой  когда он умиротворён  Готовность принятия сна  Бескрайнего чрез смерть.  \*\*\* |
| **№ 2: Il la prend dans ses bras**  Il la prend dans ses bras  Lueurs brillantes un instant entrevues  Aux omoplates aux épaules aux seins  Puis cachées par un nuage.  Elle porte la main à son cœur  Elle pâlit elle frissonne  Qui donc a crié?  Mais l’autre s’il est encore vivant  On le retrouvera  Dans une ville inconnue.  \*\*\* | **№ 2: Он берёт её на руки**  Он берет её на руки  на мгновенье лучи блестящие мелькают  на лопатках – плечах – на груди  затем всё скрывается облаком  Она подносит руку к сердцу  Она бледнеет трепещет она  Кто вскрикнул там?  Но другой если он ещё жив  Будет найден  В неведомом городе.  \*\*\* |
| **№ 3: Plume d’eau claire**  Plume d’eau claire pluie fragile  Fraîcheur voilée de caresses  De regards et de paroles  Amour qui voile ce que j’aime.  \*\*\* | **№ 3: Струи прозрачной воды**  Струи прозрачной воды дождя текучего  Свежесть облачённая в ласки  Взоров и слов  Любовь окутывающая любимого.  \*\*\* |
| **№ 4: Rôdeuse au front de verre**  Rôdeuse au front de verre  Son cœur s’inscrit dans une étoile noire  Ses yeux montrent sa tête  Ses yeux ont la fraîcheur de l’été  La chaleur de l’hiver  Ses yeux s’ajourent rient très fort  Ses yeux joueurs gagnent leur part de clarté.  \*\*\* | **№ 4: Бездомная с остекленевшим взором**  Бездомная с остекленевшим взором  Сердце её вписывается в чёрную звезду  Глаза указывают на голову  В глазах прохлада лета  Тепло зимы  Глаза светятся смехом  Взоры игривые становятся ясными.  \*\*\* |
| **№ 5: Amoureuses**  Elles ont les épaules hautes  Et l’air malin  Ou bien des mines qui déroutent  La confiance est dans la poitrine  A la hauteur où l’aube de leurs seins se lève  Pour dévêtir la nuit.  Des yeux à casser des cailloux  Des sourires sans y penser  Pour chaque rêve  Des rafales de cris de neige  Et des ombres déracinées.  Il faut les croire sur baiser  Et sur parole et sur regard  Et ne baiser que leurs baisers  Je ne montre que ton visage  Les grands orages de ta gorge  Tout ce que je connais et tout ce que j’ignore  Mon amour ton amour  ton amour ton amour | **№ 5: Влюблённая**  Плечи её надменно приподняты,  Дыхание прихотливо,  Иль только кажется,  Что вера обитает в груди,  На высоте, где рассвет её грудь вздымает,  Дабы ночь обнажить.  Взоры скáлы способны дробить  Беспечна улыбка  Взгляд каждый  Как шквал огненный снега  И вырваны с корнем все тени.  Влюблённая лишь уповает на поцелуи  И на слова и на взоры  И при ничьём поцелуе кроме своего  Я не гляжу никуда кроме лица твоего  Бури великие в горле твоём  Вот всё что я знаю и всё что не знаю  Любовь моя это и твоя любовь тоже  Твоя же любовь это и есть твоя любовь. |